

БИБЛИОТЕКА СБОРНИКА
«БОГОСЛОВСКИЕ ТРУДЫ»

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ВСЕОБЩЕЙ ИСТОРИИ

Евстратий Никейский
ОПРОВЕРЖИТЕЛЬНЫЕ СЛОВА

Издание подготовил А. В. Бармин



Издательство Московской Патриархии
Русской Православной Церкви
Москва 2016

Рекомендовано к публикации
Издательским советом Русской Православной Церкви
ИС Р16-520-0985
и Ученым советом Института всеобщей истории
Российской академии наук

Евстратий Никейский

Опровержительные слова / Изд. подг. А. В. Бармин. — М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2016. — 312 с. с разд. пагин., указ. — (Б-ка сб-ка «Богословские труды»).

ISBN 978-5-88017-564-2

Книга представляет собой критическое издание одного из важнейших памятников византийской антилатинской полемики — никогда ранее не издававшихся «Опровержительных слов» Никейского митрополита Евстратия (1112–1113). Во вступлении прослеживается история жизни Евстратия, заново рассматривается осуждение Евстратия синодом Константинопольской Церкви в 1117 г., дается обзор письменного наследия, философских и богословских взглядов Никейского митрополита. Памятник издается на основе пяти рукописей, значимых для восстановления первоначального текста. Издание сопровождается аппаратами разночтений и цитат, русским переводом с комментариями, а также указателем имен и терминов.

© Издательство Московской Патриархии
Русской Православной Церкви, 2016
© А. В. Бармин, 2016

ISBN 978-5-88017-564-2

ПРЕДИСЛОВИЕ

С большим удовольствием представляю читателю очередную книгу в рамках недавно основанной серии «Библиотека сборника “Богословские труды”». В настоящее время критические публикации первоисточников на древних языках являются, к сожалению, редкостью в отечественной церковной и светской гуманитарной науке. Тем отраднее видеть выход подобного труда в официальном издательстве Русской Православной Церкви.

Книга содержит критическое издание одного из важнейших памятников византийской антилатинской полемики — никогда ранее не публиковавшихся «Опровержительных слов» митрополита Евстратия Никейского (XII век), подготовленное ведущим специалистом по греко-латинской полемике в России, кандидатом исторических наук Алексеем Вадимовичем Барминым.

Сложный догматический вопрос об исхождении Святого Духа хотя и был затронут во время трагических событий раскола Константинопольской и Римской Церквей в 1054 году, однако не являлся на тот момент основным по сравнению с вопросом о практике совершения латинянами Евхаристии на пресном хлебе. В полной мере полемика по поводу *Filioque* возрождается в ходе константинопольских споров 1112–1113 годов. Наибольший вклад в эти споры внес митрополит Евстратий, судьба и письменное наследие которого подробно рассматриваются издателем во вступлении.

Издание «Опровержительных слов» выполнено по пяти рукописям, в том числе — по двум старейшим манускриптам XIII века. Соотношение списков Слов представлено автором в стемме, сопровождаемой подробным анализом и сравнением текста в рукописях.

Убежден, что настоящее издание, выполненное на высоком научном уровне, вызовет интерес не только у отечественных и зарубежных специалистов, но и у широкого круга интересующихся историей и богословием Церкви.

*Митрополит Волоколамский Иларион,
председатель редколлегии сборника
«Богословские труды»*

ОГЛАВЛЕНИЕ

Вступление	III
Антилатинская полемика в Византии до Евстратия Никейского	III
Жизнь Евстратия	VI
Сочинения Евстратия	XIX
Философские и богословские взгляды Евстратия	XX
Полемика в 1112–1113 гг.	XXVIII
«Опровержительные слова» Евстратия Никейского	XXXI
Сравнение рукописей	XLIV
«Первый диалог» Никиты Маронейца (заключительный отрывок)	LV
Εὐστρατίου Νικαίας λόγοι ἀντιρρήτικοὶ	1
Τοῦ αὐτοῦ λόγος ἀντιρρήτικὸς πρὸς τὰ γραφέντα παρὰ τοῦ αὐτοῦ Μεδιολάνων περὶ τοῦ αὐτοῦ δόγματος	2
[Λόγος δεύτερος]	72
Τοῦ αὐτοῦ λόγος γ' περὶ τοῦ αὐτοῦ καὶ πρὸς αὐτὸν	162
Приложение. Νικήτας τοῦ Μαρωνείας. Λόγος πρῶτος περὶ τῆς τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐκπορεύσεως (заключительный отрывок)	211
Библиография	227
Index personarum et verborum principalium	236

ВСТУПЛЕНИЕ

Антилатинская полемика в Византии до Евстратия Никейского

Религиозные споры, сопровождавшие разделение Римской и Греческих Церквей, развивались неравномерно. Первый значительный подъем пришелся на 809 г., когда в ответ на запрос из Иерусалима франкские богословы по желанию папы Льва III (795–816 гг.) и императора Карла Великого в нескольких сочинениях попытались отстоять мнение об исхождении Св. Духа от Отца и Сына. Хотя сам спор был начат греческим священником в Палестине, обвинившим тамошних западных монахов в неправославии, Византия в то время оставалась в целом незатронутой этим вопросом¹.

Следующая волна полемики пришла на 867–868 гг. Поскольку папа Николай I (858–867) упорно отказывается согласиться с удалением константинопольского патриарха Игнатия (847–858, 867–877) и стремится подчинить молодую Болгарскую Церковь Римской, патриарх Фотий (858–867, 877–886) вновь выдвигает западным христианам упрек в неправоверии. На этот раз обвинения высказываются на самом высоком церковном уровне, а к вопросу об исхождении Св. Духа добавляются упреки в отходе от правильной литургической практики. По всей видимости, за созданием новых греческих полемических сочинений по поводу *Filioque* в 80-х гг. IX в. стоял отказ пап Марина I (882–884) и Стефана V (885–891) признать Фотия законным патриархом².

После длительного перерыва религиозные споры вспыхивают с невиданной прежде силой в 1053–1054 гг. при папе Льве IX (1049–1054) и константинопольском патриархе Ми-

¹ См. подробно: *Бармин*. 2006. С. 32–49; *Gemeinhardt*. 2002. S. 140–164.

² См.: *Бармин*. 2006. С. 51–101.

хаиле Кируларии (1043–1058). К этому времени норманнам удалось завоевать немалую часть византийских владений на Апенингах. Их продвижение беспокоило также папу, к которому за помощью против завоевателей обратились апулийцы. Согласно писавшему в конце XI в. Гавфреду Малатерре, те написали Льву IX о его правах на их страну и о ее нахождении «под законом римской Церкви» при прежних папах³. Похоже, что к этому обращению имел непосредственное отношение византийский наместник южной Италии Аргир, который, как известно из другого источника, призывал папу к военному противостоянию норманнам⁴. Таким образом, вероятным становилось возвращение южноитальянских епархий, в то время подчинявшихся константинопольскому патриарху, в юрисдикцию римского престола. Кроме того, поскольку в Византии XI в. была принята плата за рукоположение, Кируларий мог также увидеть прямую угрозу для себя и всей греческой иерархии в развернутой Львом IX борьбе с симонией⁵.

Помимо живших в Константинополе патриарха Михаила и иеромонаха Никиты Стифата, в антилатинской полемике середины XI в. приняли деятельное участие Лев, митрополит Охридский, и Петр, патриарх Антиохийский. Дело тогда не ограничилось написанием полемических сочинений, после приезда римских легатов в византийскую столицу стороны получили возможность обсудить спорные вопросы устно⁶. После взаимного обмена анафемами между послами папы и Константинопольским патриархом в 1054 г. несколько антилатинских сочинений появляется в Византии и в зависящей от нее в церковном отношении Руси.

Новый всплеск полемики сопровождается обмен посольствами между Константинополем и Римом в 1089–1091 гг., когда, по всей видимости, создаются сочинения «Об опресноках» Иоанна Клавдиопольского и Иоанна Антиохийского,

³ PL. 149. Col. 1109.

⁴ См. подробно: *Бармин*. 2006. С. 122–124.

⁵ Там же. С. 122–162.

⁶ Там же. С. 163–212.

а также «Написание» Ефрема Русского. При этом, в отличие от споров IX в., в византийских сочинениях XI в. вопрос о *Filioque* лишь затрагивается, но не разбирается подробно⁷. Только в начале XII в. Иерусалимский патриарх Иоанн VIII в своем «Изложенном в Константинополе синодике» черпает из наследия Фотия доводы против утвердившегося в западной Церкви представления об исхождении Св. Духа. Однако в первую очередь автор обращает внимание на использование опресноков в латинском богослужении⁸.

Filioque вновь становится главным предметом внимания византийских полемистов лишь с приездом в Константинополь посольства от папы Пасхалия II (1099–1118) и миланского архиепископа Петра Гроссолана, который возвращался в то время из Святой Земли. Оба визита состоялись в промежуток времени с конца 1112 г. и до середины 1113 г., хотя более ранняя датировка (лето 1112 г.) не может быть полностью исключена⁹. Общий объем написанных тогда греческих антилатинских сочинений заметно превысил тот же показатель в 1053–1054 гг.

В спорах с римскими послами и с миланским архиепископом приняли участие куропалат Феодор Смирней¹⁰, бывший архиепископ Кипрский и будущий патриарх Константинопольский (1147–1151) Николай Музалон¹¹, монах из Иконии

⁷ Там же. С. 250–267.

⁸ Там же. С. 287–290.

⁹ Там же. С. 309–318.

¹⁰ Византийский придворный чин «куропалат» первоначально жаловался начальнику дворцовой гвардии и присваивался близкому родственнику императора, будучи одним из самых высших в иерархии. К концу XI в. «куропалат» стал исключительно почетным титулом, дававшимся не состоявшим в родстве с императором лицам; см.: *Bréhier*. 1970. P. 86, 106, 116, 119–120. Об известной со времени Василия II (976–1025) семье Смирнеев см.: *Kazhdan, Ronchey*. 1997. P. 212, 231, 237, 250–251, 263, 312. Обозначая Феодора Смирнея как протокуропалата, Н. Икономидис следует в этом за В. Лораном (*Oikonomides*. 1986. P. 108, п. 112). Между тем на изданной Лораном печати Феодора буква *α*, обозначающая приставку «прото», не читается; *Laurent*. 1981, planche 45, num. 1119 (ср.: *Ibid*. P. 620–621, num. 1118–1119).

¹¹ Об известной по меньшей мере с XI в. семье Музалонов см.: *Kazhdan, Ronchey*. 1997. P. 214, 253, 281, 312, 336, 370.

(по другим данным, ритор) Никита Сеид¹², прот ганского монастыря Иоанн Фурн¹³. Наибольший же вклад в антилатинскую полемику этого времени принадлежит Никейскому митрополиту Евстратию, который составил шесть речей об исхождении Св. Духа, «Изложение» своей беседы на ту же тему с Петром Гроссоланом и две речи об опресноках.

Жизнь Евстратия

Время рождения Евстратия неизвестно и может быть лишь приблизительно отнесено к середине XI в., поскольку в последнем «Опровержительном слове» против Гроссолана Никейский митрополит пишет о себе как уже о старом человеке. Первое упоминание о Евстратии относится к 11 апреля 1082 г., когда его имя появляется в протоколе судебного заседания Собора в Константинополе по делу Иоанна Итала. В этом документе Евстратий назван среди учеников философа как диакон и бывший проксим школы при монастыре св. Феодора в столичном квартале Сфоракий¹⁴. Подобно своим соученикам, Евстратий был признан непричастным к осужденным воззрениям Итала.

Некоторое время спустя Евстратий вступил в спор с Халкидонским митрополитом Львом, который назвал «нечести-

¹² Сеид назван «иконийским грешником» (т. е. монахом из города Икония на юго-востоке Малой Азии) в рукописи Athen. gr. 483, «ритором» — в рукописи Hieros. Met. gr. 404. В остальных семи рукописях, в которых сохранились его антилатинские сочинения, подобные уточнения отсутствуют, см.: *Gahbauer*. 1975. S. 1.

¹³ По всей видимости, имеется в виду Ган (Γάνος) во Фракии. Должность «прота» подразумевала исполнение обязанностей настоятеля. Фурны, как и Сеиды, не упоминаются в исследовании А. П. Каждана и С. Ронкей (*Kazhdan, Ronchey*. 1997) о византийской аристократии XI–XII веков.

¹⁴ *Regestes* 927 (p. 402–403); *Gouillard*. 1985. P. 159. Должность «проксима» (от лат. *proximus* — «ближайший») носил чиновник императорской канцелярии, а к XI в. — также преподаватели школ. См., например, эпиграммы 9 и 10 Христофора Митиленского (первая половина XI в.), в которых говорится о школе св. Феодора в Сфоракии и упоминается ее проксим Стилиан: *Christophoros Mitylenaios*. 1903. P. 5–6; см. также: *Sophocles*. P. 934. По предположению Р. Браунинга, школа при храме св. Феодора в Сфоракии могла быть филиалом патриаршей школы при соборе св. Софии, поскольку именно соборный причт служил в этой церкви (*Browning*. 1977, X, p. 172–173).

ем» производившуюся по желанию императора переплавку священных сосудов. Дело закончилось осуждением взглядов Льва, имевшим место в промежутке с 1087 по 1089 гг.¹⁵ Получив Никейскую кафедру, Евстратий длительное время не принимал участия в религиозных спорах. Его следующее заметное общественное выступление относится к уже упомянутым приемам с латинянами в 1112–1113 гг.

Осенью 1114 г. Никейский митрополит сопровождал императора в поход против половцев, вторгшихся в пределы Византии¹⁶. Интересовавшийся богословием и стремившийся к религиозному единству среди своих подданных, Алексей I спорил в Филиппополе с манихеями и, судя по сообщениям Анны Комнины и Иоанна Зонары, преуспел в их обращении¹⁷. Согласно Анне в этих беседах императору помогали Евстратий, местный архиерей и зять Алексея I Никифор Вриенний. Там же состоялся спор Евстратия с одним армянином о природах Христа¹⁸. По сообщению писавшего на рубеже XII и XIII вв. Никиты Хониата утверждение Никейского митрополита, согласно которому человеческая природа Христа поклоняется его божественной природе, вызвало тогда не только раздражение оппонента, но и недовольство присутствовавших на диспуте образованных византийцев¹⁹.

¹⁵ *Regestes* 943 (p. 415). Рассмотрение спора между Львом Халкидонским и Евстратием Никейским см. в: *Лурье*. 2006. С. 497–514; *Loulié*. 2006. В. М. Лурье усматривает в использованном Евстратием понятии *κυριακὸς ἄνθρωπος* («Господень человек») представление об «общей человеческой природе» Христа как об универсалии, существующей независимо от «частного бытия», и возводит такой взгляд к Иоанну Филопону; однако до этого автор пишет, что Филопон не признавал реального бытия универсалий. См.: *Лурье*. 2006. С. 511, 218.

¹⁶ Датировка основана на данных, сообщаемых Анной Комниной в «Алексиаде». Иоанн Зонара пишет о пребывании в Филиппополе с весны до ранней осени перед рассказом о походе на турок в 1113 г. О проблеме датировки похода против половцев см.: *Chalandon*. 1900. P. 266.

¹⁷ *Anna Comnena*. P. 457 (XIV, 8); *Ioannes Zonaras*. P. 753–754 (XVIII, 26).

¹⁸ В сочинении самого Евстратия его противник назван Тиграном, в то время как Никита Сеид спустя несколько лет назвал этого армянина Сергием, см.: *Cacouros*. 2000. P. 380.

¹⁹ PG. 140. Col. 136–137. О том, что слова Евстратия вызвали осуждение всех присутствовавших — архиереев, сенаторов, лиц, хоть немного разбирающихся в богословии, а также армян — сообщает также Никита Сеид: *Νικήτας Σεΐδης. Λόγος κατὰ Εὐστρατίου Νικαΐας*. Σ. 39.

Τοῦ αὐτοῦ λόγος ἀντιρρήτικὸς πρὸς
τὰ γραφέντα παρὰ τοῦ αὐτοῦ Μεδιολάνων
περὶ τοῦ αὐτοῦ δόγματος

I

1. Πάλιν Λατῖνος ἡμῖν καὶ πάλιν ζητήσεις περὶ τοῦ
πνεύματος, καὶ ἀναγκαῖος ὁ λόγος εἶπερ ποτὲ νῦν· ἵνα μὴ
τὸ ψεῦδος δόξη κατὰ τῆς ἀληθείας τρόπαιον ἄρασθαι, ὃ
μάλιστα διὰ σπουδῆς καθέστηκε πρώτη τῷ πρὸς ἡμᾶς
5 ἀντιλέγοντι. Καίτοι νίκη τίς αὕτη οὐκ εὐκλεής· τὴν περὶ
θεοῦ δόξαν ἐναντίως τῇ ἀληθείᾳ συστήσασθαι; Ἴσως μὲν
γὰρ ἡμεῖς ἀσθενεῖς, μᾶλλον δὲ καὶ ἀνάξιοι τοὺς περὶ θεοῦ
λόγους ἀναίρειν καὶ ὑποδύεσθαι. Ἄλλ' οὐ συνετῶν ἀνδρῶν,
οὐδὲ εὐσεβῶν, οὐδὲ περὶ θεὸν ἐχόντων εὐλάβειαν· πρὸς ὃν
10 καὶ τὰ σεραφίμ ὑπὸ δέους πτέρυξι περιστέλλεται, χαίρειν ἐν
νίκαις· ὧν τέλος ἐστίν, ἡ τοῦ ὀρθοῦ περὶ τῆς θεότητος λόγου
ἀνατροπὴ καὶ ἀναίρεσις, εἰς ἔσχατον κίνδυνον ἄγουσα ψυχὰς
ἀπαλλοτριουμένας τοῦ κτίσαντος. Ἄλλ' ἐπιχειρητέον καὶ
αὐθις τῷ λόγῳ, οὐκ ἰδίᾳ δυνάμει πάντως θαρρήσαντας, ἀλλὰ
15 τῇ φιλανθρωπία καὶ ἀγαθότητι τοῦ φωτίζαντος πνεύματος·
ὃ καὶ πολλακίς ἔγνωμεν συνιστάμενον ἐν οἷς ὑπὲρ αὐτοῦ
πρότερον τοὺς λόγους ἐνεστησάμεθα.

τοῦ αὐτοῦ ... δόγματος : λόγος ἀντιρρήτικὸς δευτερός τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτόν
A, τοῦ αὐτοῦ λόγος ἀντιρρήτικὸς πρὸς τὰ προφερόμενα παρὰ τοῦ Μεδιολάνων περὶ
τῆς καὶ *non legitur* M2, τοῦ αὐτοῦ περὶ τοῦ αὐτοῦ R, τοῦ αὐτοῦ Εὐστρατίου Νικαίας
λόγος τέταρτος ἀντιρρήτικὸς πρὸς Γορσολάνων ἀρχιεπισκόπον Μεδιολάνων περὶ
τῆς τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐκπορεύσεως A1

1 Λατῖνος ἡμῖν : ἡμῖν ὁ Λατῖνος A1 2 νῦν : *om.* R 4 καθέστηκε πρώτη :
om. R, πρώτη καθέστηκε A1 5 τίς αὕτη οὐκ : τίς αὕτη οὐκ M1, τίς αὕτη R
// τὴν : τῷ M2 5-6 τὴν ... συστήσασθαι : *om.* A, R // συστήσασθαι; *conj.* :

Его же слово опровержительное
на написанное тем же медиоланским
[архиепископом] о том же догмате

I

1. Опять [противостоит] нам латинянин, и опять разыска-
ния о Духе. И теперь больше, чем когда-либо, необходима
речь, чтобы не показалось, будто ложь воздвигает над исти-
ной трофей, который очень поспешно возведен для нашего
противника. Однако кем [является] эта не славная победа —
составлять учение о Боге противоположно истине? Ибо, воз-
можно, мы немощны, скорее же и недостойны, принимать
на себя и браться за рассуждения о Боге. Но не [дело] мужей
разумных, благочестивых и благоговейных по отношению к
Богу, перед Которым и серафимы от страха прикрываются
крыльями, радоваться победам, чей исход — опровержение
и уничтожение правильного рассуждения о Боге, что ведет
к крайней опасности отчуждаемые от Создателя души. Но
надо заново приняться за составление речи, всячески дерзая
не собственной силой, но человеколюбием и благостью про-
свещающего Духа, Которого мы часто прежде заметили по-
могающим при составлении речей в Его защиту.

συστήσασθαι. M1, M2, A1 7 ἀνάξιοι : ἀδύνατοι R 8 ἀναίρειν : ἀναίρειν
A, M2, ἀναλαμβάνεσθαι τε R, ζυνεῖρειν A1 // οὐ : οὐδὲ A1 9 οὐδὲ εὐσεβῶν :
om. R // εὐλάβειαν : εὐσέβειαν A1 10 ὑπὸ δέους : ὑποδέους A // πτέρυξι :
καλύπτεται τε καὶ R, *om.* A1 11 ὀρθοῦ : θείου M2 // περὶ ... λόγου : περὶ τῆς
θεότητος δόγματος M1, δόγματος περὶ τῆς θεότητος M2, περὶ θεοῦ δόγματος
A1 13 ἀπαλλοτριουμένας : ἀπηλλοτριωμένας M1 14 πάντως : *om.* A1 //
θαρρήσαντας : θαρρήσαντες M1, M2 17 ἐνεστησάμεθα : ἀνεστησάμεθα A
18 τὸν τῶν : τῶν A, τὸν M1, M2, R

2. Πρώην μὲν οὖν ὁ Λατῖνος, τὸν τῶν Μεδιολάνων λέγω ἀρχιεπίσκοπον, στόμα πρὸς στόμα ἡμῖν συνεπλέκετο· νῦν δὲ καὶ γράμμασι τὰς περὶ τῆς ἐκ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐκπορεύσεως ἐπιχειρήσεις ἐκτίθεται, τηρεῖσθαι ταύτας πάντως προμηθοῦμενος καὶ μετέπειτα ἄλλ' ἄττα γράφων, ἢ πρότερον ἔφασκε. Καὶ πῶς οὐ χρή καὶ ἡμᾶς ὑποδύεσθαι προθύμως τὰς ἀντιθέσεις, ἐφ' ὅσον ἂν ἡμῖν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας συνι-
[f. 42]στάμενον χορηγήσειεν;

Εὐθὺς μὲν οὖν ἐκεῖνος τοῦ λόγου ἀρχόμενος, ἐκδειματοῦν τὸν βασιλέα ἐπιχειρεῖ, τὴν ὀργὴν αὐτῷ ἐπισειῶν τοῦ βασιλέως τῶν βασιλευόντων Χριστοῦ, εἰ ἀνέξεται ὕβριζομένου αὐτοῦ. Ὡσπερ [f. 194] εἰ ὁ παμβασιλεὺς καὶ κύριος τῶν ἀπάντων ἐν χειρὶ αὐτοῦ περιείχετο· καὶ αὐτῷ ἐπέιθετο ἐπιτάττοντι, καὶ τὴν πρὸς αὐτὸν ἀντιλογίαν ὕβριν οἰκείαν ἡγούμενος, παρωξύνετό τε αὐτίκα, καὶ τὰ βέλη αὐτοῦ τοῖς πρὸς αὐτὸν ἀντιλέγουσιν ἐξειργάζετο.

3. Ἐγὼ δέ, τί σοι, ὦ Λατῖνε, δοκῶ; Ζητῶ καὶ αὐτὸς ἀκούειν τὸν βασιλέα τῶν λεγομένων σὺν προθυμίᾳ, [f. 153v.] πᾶσαν ἑαυτῷ τοῦ λογιζομένου τὴν δύναμιν ἐπιτείνοντα· ὡς ἂν ὀρθῶς αὐτῷ διακρίναι τὸ ἀληθές καὶ τὸ ψεῦδος προσγένοιτο. Ἦ τὴνάλως εἰς ἀέρα χέειν τοὺς λόγους προήρημαι· ὥσπερ τις ἡχῶν χαλκός, ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον, καὶ ἀσήμως βομβοῦμενον; Καὶ μὴν οὐ τὸν αὐτοκράτορα μόνον, ἀλλὰ τοὺς τε περιῖσταμένους ἅπαντας Γραικοὺς καὶ Λατίνους, ἔτι δὲ καὶ τοὺς ἔξωθεν ἐγγύς τε καὶ πόρρω, καὶ τοὺς μετὰ ταῦτ' ἐσομένους ἀνθρώπους· ὅσοι δὴ Χριστιανῶν τοῖς παρ' ἡμῶν λεγομένοις ἐντεύξονται, ἅπαντας ἀξιῶ, πᾶσαν ἀποβαλόντας πρόληψιν ἕκαστον, καὶ πᾶσαν ἄλλην σπουδὴν ἀποθέμενον,

I 39 v. I Cor 13, 1

19 ἀρχιεπίσκοπον : ἀρχιεπίσκοπος A // πρὸς : καὶ A 20 καὶ : om. A
21 ταύτας πάντως : πάντως ταύτας M1 22 ἄλλ' ἄττα conj. : ἀλλάττα M1, R, A, ἀλλάτε A, ἄλλά τα M2 23 ὑποδύεσθαι προθύμως : προθύμως ὑποδύεσθαι R 24 ἐφ' ὅσον : καθόσον R // ἡμῖν ... ἀληθείας : τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ἡμῖν R 25 χορηγήσειεν : χορηγήσει A 26 ἐκεῖνος : ὁ λατῖνος R 30 ἐπιτάττοντι : περιτάττοντι M1, M2 34 ζητῶ : ζητῶν M2 35 προθυμία :

2. Итак, прежде латинянин, — я говорю о медиоланском архиепископе, — спорил с нами устно. Теперь же он и письменно излагает умозаключения об исхождении Св. Духа от Сына, всячески стараясь их придерживаться и позже записывая иное, нежели то, что говорил прежде. Почему же и нам не следует охотно приняться за возражения в той мере, в какой нами руководит помогающий Дух истины?

Итак, он, начиная речь, сразу пытается испугать царя, грозя ему гневом Царя царствующих Христа, если [царь] будет терпеть, когда Его будут оскорблять. Как если бы Всецарствующий и Господь всего находился в руке латинянина и подчинялся его приказам и, считая возражения ему оскорблением Себе, тотчас раздражался бы и готовил бы оружие против его противников!

3. Чем же я кажусь тебе, о латинянин? Я и сам желаю, чтобы царь с усердием выслушал то, что будет сказано, устремляя к себе всю силу умозаключений, чтобы ему удалось правильно различить между истиной и ложью. Или я решил попусту лить в воздух слова, словно некая *медь звенящая или кимвал звучащий* и неясно шумящий? Конечно же, я желаю, дабы не только самодержец, но и все стоящие вокруг греки и латиняне, а также и [находящиеся] вовне, вблизи и далеко, и те христиане, которым в будущем после сего попадется сказанное нами, — чтобы каждый [из них], отвергнув

προσοχῆ A1 36 ἐπιτείνοντα : ἐπιτείναντα A1 // ὡς ἂν : ὡς ἂν M1 38 τὴνάλως : τὴν ἄλλως A, τὴν ἄλως R // χέειν : προχέειν M2 39–40 ἀσήμως βομβοῦμενον : ἀσκὸς βομβοῦμενος M2, εὐσήμως βομβοῦμενον R 40 μόνον : om. A1 41 περιῖσταμένους : παρισταμένους M2, R, A1 42–43 ταῦτ' ἐσομένους : ταῦτα γενησομένους M2 43 Χριστιανῶν : Χριστιανοὶ A1 44 ἅπαντας ἀξιῶ : ἅπερ ἀξιῶ M2 // ἀποβαλόντας : ἀποβαλόντα M1, M2 45 πρόληψιν : πρόσληψιν M1 // σπουδὴν ἀποθέμενον : ἀποθεμένους σπουδὴν A1

μόνον γενέσθαι τῶν παρ' ἡμῶν ἀμφοῖν προφερομένων περὶ τοῦ πνεύματος.

Κοινὴ γὰρ ἡ ζημία τῆς πλάνης καὶ κοινὴ ἡ τῆς ὀρθότητος ὀνησις. Τοῦτο δὲ ζητῶ καὶ ἀφ' ἡμῶν αὐτῶν, ἐμοῦ τε καὶ σοῦ·
 50 ὡς γένοιτο τὰ ἀλλήλων κρίναι εὐθεῖ τε ζυγῶ καὶ στάθμη ἀπαρεγκλίτῳ· εἴ πη διαφωνεῖ τῆς ἀληθείας, [f. 131v.] καὶ εἴ πη ταύτη συμφθέγγεται· καὶ καταλιπεῖν τὰ περιττὰ καὶ ὑπὲρ τὴν χρεῖαν σοφίζεσθαι, καὶ μόνου τοῦ ἀληθοῦς γενέσθαι καὶ ὅπη παρεῖκοι ἡττᾶσθαι καλῶς, ἀνέχεσθαι.

Π

1. «Ἴδωμεν τοίνυν πῶς ὁ Λατῖνος τοῦ μονογενοῦς τὴν ὕβριν ὡς παρ' ἡμῶν γενομένην συνίστησιν. Οὐχ ὕβριν, φησί, ποιεῖ τῷ υἱῷ τοῦ θεοῦ ὁ λέγων, οὐκ ἔστιν ἐκεῖνος ἴσος τῷ πατρί; Εἶθ' ὥσπερ ἐνισταμένου τινὸς μὴ εἶναι τὸν υἱὸν κατὰ
 5 γε οὐσίαν καὶ βασιλείαν [f. 42v.] καὶ κυριότητα καὶ ὅσα κοινὰ ἴσον τῷ πατρί, τὸν ἀπόστολον παράγει βοῶντα: ὁς ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων, οὐχ ἀρπαγμὸν ἠγήσατο τὸ εἶναι ἴσα θεῷ.

Ἴδου οὖν, φησίν, ὁ υἱὸς λογίζεται ἑαυτὸν ἴσον τῷ πατρί. Ἀλλ' ἐκεῖνος, ὅστις λέγει τὸ πνεῦμα μὴ [f. 59] ἐκπορεύεσθαι
 10 ἀπὸ τοῦ υἱοῦ, ὑπολαμβάνει τὸν υἱὸν μὴ ἴσον τῷ πατρί. Καὶ γὰρ πῶς ἔσται ὁ υἱὸς ἴσος τῷ πατρί, ἐὰν μὴ ἔχη ἐπίσης τὴν δόξαν μετὰ τοῦ πατρὸς; Δόξα γὰρ τοῦ πατρὸς ἔστιν, ἵνα τὸ [f. 194v.] πνεῦμα τοῦ πατρὸς ἀπὸ τοῦ πατρὸς ἐκπορευθῆ. Ἦτις ἐὰν οὐκ ἔστιν ἐν τῷ υἱῷ, ὅπως τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ ὁμοίως

Π 6–7 Phlp 2, 6

46 μόνον : μόνων A1 // μόνον γενέσθαι : om. M2 48 ζημία : ζύμη R // κοινή : om. M2 49 ἐμοῦ τε : ἐμοῦ τε λέγω A1 50 ὡς γένοιτο : ὡστε M2 // κρίναι : κρίναι M1 50–51 εὐθεῖ ... ἀπαρεγκλίτῳ : om. A1 52 συμφθέγγεται : συμφθέγγετο A1 // τὰ περιττὰ : τὸ περιττὸν M1, τό, περιττὰ A1 53 μόνου : μόνον M2 // τοῦ ἀληθοῦς γενέσθαι : γενέσθαι τοῦ ἀληθοῦς A1 // γενέσθαι : γίνεσθαι M2 53–54 ὅπη παρεῖκοι : ὅποι παρήκοι M2

Π 1 ἴδωμεν : ζητοῦμεν M2 2 συνίστησιν : συνίστησι M1 // οὐχ : οὐχί ἄρα G 3 ποιεῖ : ἐμποιεῖ G // τῷ υἱῷ : τῷ υἱῷ τῷ υἱῷ A1 // οὐκ : ὅτι οὐκ A1 //

всякую предвзятость и отложив всякую иную заботу, устремился только к [речам], произносимым нами обоими о Духе.

Ибо урон от заблуждения — общий, и общей [является] прибыль от истины. Этого я желаю и от нас самих, от меня и от тебя, чтобы судить [наши рассуждения] верными весами и не склоняемым прави, , лом, — противоречат ли они где-либо истине или созвучны ей. [Я также желаю] оставить излишнее и мудрствование сверх нужды, стремиться только к истине и благородно переносить поражение, где это возможно.

Π

1. Итак, посмотрим, как латинянин доказывает, что это мы оскорбили Единородного [Сына]. Он говорит: «Разве не оскорбляет Сына Божиего говорящий, что тот не равен Отцу?» Потом, как если бы что-то мешало тому, чтобы Сын был равен Отцу согласно естеству, царству, господству и [прочим] общим [свойствам, латинянин] приводит [слова] апостола, возглашающего: «Он, будучи образом Божиим, не почитал хищением быть равным Богу».

«Вот», — говорит [латинянин], — «Сын считает Себя равным Отцу. Но тот, кто говорит, что Дух не исходит от Сына, полагает, что Сын не равен Отцу. Ибо как Сын будет равен Отцу, если Он не имеет славу наравне с Отцом? Ибо слава Отца — в том, чтобы Дух Отца исходил от Отца. Если она отсутствует в Сыне так, чтобы подобным образом Дух

ἐκεῖνος : ὁ υἱὸς G 4–6 εἶθ' ὥσπερ ... βοῶντα : περὶ αὐτοῦ γὰρ λέγει ὁ ἀπόστολος G 4 εἶναι1 : υἱὸν M1 5 γε : τε A 8 οὖν : om. G // ἑαυτὸν ἴσον : ἴσος G 9–10 ἀλλ' ἐκεῖνος ... τῷ πατρί : om. A1 10 ὑπολαμβάνει : οὐχ ὑπολαμβάνει G // μὴ ἴσον : ἴσον G 11–12 ἔχη ... δόξαν : ἔχη ἴσην τὴν δόξαν R, ἐπίσης ἔχη τὴν δόξαν G, ἔχη τὴν δόξαν ἐπίσης A1 12 δόξα γὰρ : καὶ γὰρ δόξα G 13–15 τοῦ πατρὸς ἀπὸ ... ἐκ : om. A1 13 ἀπὸ τοῦ πατρὸς ἐκπορευθῆ : ἐκ τοῦ πατρὸς ἐκπορευθῆ R, καὶ ἀπὸ τοῦ υἱοῦ ἐκπορευθῆται G 14 ὁμοίως : om. G